



Lenguas Radicales

El Lenguaje Como Constructor de
Realidad

Dirección

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila
Dr. Javier Pereda Campillo



El registro de la Revista Lenguas Radicales es ISSN 2735-6280.
Esta revista ha sido publicada en formato e-book bajo el sello de la Universidad de Atacama, Vice Rectoría de Investigación y Posgrado (VRIP) ubicada en Avenida Copayapu 485, Copiapó – Chile.

Directora Revista Lenguas Radicales

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Diagramación

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Mag. Mauricio Vargas Sepúlveda, Universidad Católica de Chile

Comité Científico de este número

Dr. Oscar López, Universidad Veracruzana, México

Dra. Vanessa Tessada Sepúlveda, Universidad autónoma de Chile

Dr. Michel Richardson Sanderson, Universidad Arturo Prat, Chile

Dr. Adolfo Berríos Villarroel, Universidad autónoma de Chile

Dra. Paulina Subiabre Ubilla, Universidad Adventista de Chile

Dra. Patricia Murrieta Flores, University of Lancaster, Reino Unido

Mag. Camila Marchant Orellana, University of Bristol, Reino Unido

Mag. Pilar Franco Torrejón, Universidad de Atacama, Chile

Imágenes en Portada y en este número

Jorge Ralph Vásquez

Traductores

Toltecatoytl, Kylie Jones Mattlock, Bartomeu Vallori Márquez, Adelaide Alpande



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



PRIMERA
PARTE

EDITORIAL _____

SEGUNDA
PARTE

INVESTIGACIÓN _____

TERCERA
PARTE

ENSAYO _____

CUARTA
PARTE

**RESEÑA DE
LIBRO** _____

QUINTA
PARTE

ENTREVISTA _____

CONTENIDOS

EDITORIAL

Elizabeth Torrico-Ávila
Javier Pereda Campillo

3

INVESTIGACIÓN

Me mata las pasiones. La ortografía como un criterio de evaluación en las interacciones sexo-afectivas en línea en Chile
It kills passions. Spelling as an element of evaluation in online sex-affective interactions in Chile

Felipe Tello-Navarro y Adolfo Berrios

11

Lenguaje disciplinar y conflagración internacional: el caso de la histografía sobre la guerra del Paraguay
Disciplinary language and international conflagration: the case of historiography on the Paraguay War

Jaime González-González

21

La importancia de la multidisciplinariedad para preservar y difundir las lenguas tsotsil y napolitana
The importance of multidisciplinary for preserving and promoting tsotsil and napolitan languages

Karla del Carpio y Massimiliano Verde

35

Cultura de la Convivencia Escolar
Culture of School Coexistence

Daniel Fernando Serey Araneda y
Patricia Olietta Zúñiga Rocamora

43

ENSAYO

Los metaleros chilenos: La perseverancia de una audiencia que no obedece a la boga
Chilean Metalheads: The perseverance of an audience that does not obey the vogue

María José Vásquez Matta

57

RESEÑA DE LIBRO

El sistema de valoración como herramienta teórico metodológica para el estudio social e ideológica del discurso

Javiera Dinamarca Zurita

69

ENTREVISTA

Analizando una conversación con Jorge Ralph sobre sus obras y el lenguaje de los lápices de colores

Alicia F. Sagüés Silva

74

La importancia de la multidisciplinariedad para preservar y difundir las lenguas tsotsil y napolitana

The importance of multidisciplinary for preserving and promoting tsotsil and napolitan languages

Dra. Karla del Carpio

University of Northern Colorado, USA.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1710-9120>

Dr. Massimiliano Verde

Accademia Napolitana, Italia
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7631-0177>

Resumen: En este manuscrito se enfatiza la importancia del trabajo multidisciplinario de forma colaborativa con el propósito de respetar y hacer valer los derechos humanos-lingüísticos y culturales de las comunidades tsotsil en Chiapas, México y napolitana en Nápoles, Italia. Asimismo, se mencionan ejemplos concretos de los diversos trabajos realizados para preservar y promover las lenguas tsotsil y napolitana a través del sistema educativo y otros medios tales como la radio, televisión, video-documentales, publicaciones en revistas de divulgación y con proceso de evaluación a doble ciego y en congresos nacionales e internacionales. Lo anterior también con el propósito de erradicar la imagen errónea que se ha promovido con respecto a los hablantes del tsotsil y del napolitano. Se presenta, pues, la realidad desfavorable, caracterizada por la marginación, mistificación y discriminación, que viven ambas comunidades y los factores que han llevado a dicha situación. Asimismo, se destaca que los proyectos realizados para promover las lenguas napolitana y tsotsil han sido insertados como actividades apoyadas por organismos y grupos internacionales tales como la UNESCO e instituciones educativas y académicos, como universidades en diferentes países con el fin de elevar el status de dichas lenguas en espacios académicos y defender los derechos humanos de los hablantes tanto del tsotsil como del napolitano.

Palabras clave: educación; lenguas; multidisciplinariedad; napolitano; tsotsil.

Abstract. This manuscript emphasizes the importance of collaborative multidisciplinary work in order to respect and validate the linguistic and cultural rights of the Tsotsil people in Chiapas, Mexico and the Neapolitan community in Naples, Italy. Also, concrete examples of the various works carried out to preserve and promote the Tsotsil and Neapolitan languages through the educational system and other important tools such as the radio, television, video-documentaries, publications in both peer-reviewed and non-peer reviewed journals and national and international conferences are mentioned. All this, with the purpose of eradicating the erroneous and mystified image that has been promoted of Tsotsil and Neapolitan speakers. In addition, the unfavorable reality, characterized by marginalization and discrimination, experienced by both communities and the factors that have led to this situation are stated. Likewise, it is highlighted that the projects carried out to promote the Neapolitan and Tsotsil languages have been inserted as activities supported by international organizations and groups, for instance, by UNESCO and educational institutions such as universities in different countries in order to raise the status of these languages in academic spaces and defend the human rights of both Tsotsil and Neapolitan speakers.

Keywords: education; languages; multidisciplinary; Neapolitan; Tsotsil.

1. La importancia de las lenguas

Histórica y erróneamente las lenguas indígenas han sido consideradas como incapaces de adaptarse a las nuevas necesidades de comunicación, ya que se perciben como “insuficientes”; percepción subjetiva basada en una ideología de déficit que refleja la visión de muchas sociedades dominantes en diversas partes del mundo. Dicha ideología, así como las prácticas basadas en ella, han tenido un impacto negativo en los pueblos indígenas, sus idiomas y culturas. Esta ideología ha puesto en riesgo a las lenguas de diversos grupos minoritarios y confirmado que se ha olvidado que cuando un idioma muere, se pierden “oraciones, mitos, ceremonias, poesía, oratoria y vocabulario técnico así como también saludos cotidianos, despedidas, estilos de conversación, humor, formas de hablar con los niños, comportamientos y emociones” (Woodbury, 2012, p. 13). Lamentablemente, las tradiciones desaparecen y, en algunos casos, son reemplazadas por las tradiciones de la sociedad dominante.

Ante dicha situación algunas comunidades de lenguas minoritarias han tomado la iniciativa de trabajar diligentemente para preservar y promover su lengua y cultura a pesar de las presiones sociopolíticas, económicas y educativas a las que se enfrentan. Ejemplos de ello son las comunidades tsotsil en Chiapas, México y la napolitana en Nápoles, Italia. Con el fin de contextualizar la situación de ambos pueblos, las siguientes secciones se centran en dichas comunidades y su situación lingüística y cultural.

2. México

Vale la pena recalcar que la nación mexicana es el tercer país más grande de América Latina, después de Brasil y Argentina y es conocida por tener una sociedad caracterizada por dos grandes extremos; por un lado, el de la riqueza y por el otro, el de la pobreza, con un pequeño grupo de personas de clase media. Asimismo, México es conocido por tener un alto nivel de diversidad cultural y lingüística gracias a la fuerte presencia de los pueblos indígenas en la nación. Si bien el español es el idioma dominante del país también existen aproximadamente “11 familias lingüísticas, 68 grupos lingüísticos y 364 variedades lingüísticas” (Villegas, 2011, párra. 3). Sin embargo, la supervivencia de estos idiomas no está garantizada debido a la falta de transmisión intergeneracional, así como su falta de uso en los medios de comunicación, en la educación y otros entornos formales. Además, los idiomas mayoritarios y más “prestigiosos”, como el inglés y el francés, se favorecen y se alienta a que se aprendan en lugar de los idiomas indígenas.

En México, como en otros países, el aprendizaje de idiomas “internacionales” y “poderosos” se considera como un aumento de las oportunidades educativas y laborales, lo cual es un ejemplo de cómo los idiomas no son tratados con igualdad en la sociedad. Esto confirma que hablar un idioma que se considera de alto estatus otorga a algunas personas la ventaja no solamente en una sociedad específica, sino en el mundo en general, es decir, otorga privilegios a un cierto grupo de personas que pueden facilitar su acceso a instituciones sociales, políticas y educativas, así como el acceso a diferentes formas de capital. Además, el privilegio del idioma puede aumentar las posibilidades de ser percibido “positivamente” en la sociedad. Desafortunadamente, a la mayoría de los pueblos indígenas en México, como en diferentes partes del mundo, no se les ha reconocido el privilegio de que hablen una lengua indígena. Por el contrario, han sido discriminados, excluidos de la sociedad y sus derechos humanos han sido violados. Según la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en México (2014 citado en Del Carpio, 2017):

El México de hoy aún está lejos de ser una verdadera nación multicultural. Es reconocida como una nación pluricultural basada en sus pueblos originarios, pero aún no es un estado-nación que acepte y promueva plenamente, como parte de sus condiciones, la diversidad y las múltiples identidades originadas en las culturas indígenas que conviven en un territorio. de aproximadamente dos millones de kilómetros cuadrados (p. 21).

Aunque los pueblos indígenas tienen una fuerte presencia en México, todavía se les da el título de “minorías”; minorías que han sido despojadas de lo que les pertenece como sus tierras, tradiciones, etc. Por tanto, el pueblo tsotsil se pregunta si también les van a quitar su lengua (Del Carpio, 2012). Desafortunadamente, la realidad de la comunidad tsotsil es bastante similar a la del pueblo napolitano en el sur de Italia, es decir, dicho pueblo también se ha caracterizado por vivir situaciones de

discriminación y por tener que luchar por la sobrevivencia de su lengua y cultura. Por tal motivo, el presente manuscrito se encuentra enfocado en la realidad de ambas comunidades y en los trabajos que se han realizado para preservar y promover la lengua y cultura de estos pueblos con el fin de hacer valer sus derechos lingüísticos y culturales.

3. Nápoles, Italia

3.1 Situación del Napolitano en el contexto de Italia

La lengua napolitana es un idioma vulnerable (Moseley, 2010), además de ser una lengua romance con raíces lingüísticas griegas antiguas y pre-griegas (osco) la cual se habla en el sur continental y parte del centro de Italia sin considerar las comunidades de emigrantes napolitanos en el norte del país y al exterior. El idioma napolitano tiene una producción literaria escrita con más de siete siglos y una difusión internacional gracias a, por ejemplo, la canción clásica napolitana. No obstante no tiene protección legal ni se enseña públicamente ya que es considerada por la opinión pública como una corrupción del italiano y muchas veces es tratada y promovida de manera degradante por los medios de comunicación a nivel nacional dando la idea de que los hablantes de esta lengua son villanos o están relacionados con actos criminales, es decir, se promueve la idea de que el napolitano es la lengua de la criminalidad y de los ignorantes, analfabetas o por lo menos de simpáticos ignorantes, en una manera meramente folclórica.

Esta representación única y unilateralmente negativa de la realidad, cultural y lingüística de Nápoles y del sur de Italia en general, conjuntamente a la falta de programas educativos públicos, es producida por los medios de comunicación nacionales italianos lo cual contribuye a difundir esta *subcultura*, entre los/las jóvenes y niños/as napolitanos/as especialmente entre aquellos/as pertenecientes a situaciones sociales y culturales en riesgo. Desafortunadamente, es grave la situación de los/las niños/as y de la mujer de habla napolitana ya que el sistema social e intelectual nacional los/las condena a una marginalidad social y cultural y a un desprecio y fuerte limitación a la transmisión de su lengua materna debido a una opresión lingüístico-social lo cual muestra un claro ejemplo de colonialismo sociocultural apoyado por factores económicos y políticos.

Por otra parte, la falta de legalidad y promoción pedagógica hacia el napolitano ha amplificado la degradación del pueblo napolitano. En efecto, el sistema educativo italiano no considera ninguna forma que apoye ni la protección ni la enseñanza del napolitano. Existe, pues, un menosprecio del patrimonio cultural sureño el cual se puede observar en la falta de representación de la vida y obra de autores del sur de Italia como es el caso de las indicaciones nacionales del Ministerio de Educación italiano lo cual también se ve reflejado en los objetivos de aprendizaje específicos y actividades incluidas en los planes de estudio de los cursos de bachillerato. En otras palabras, se le da poca relevancia a la literatura sureña y es imposible considerar la inserción del napolitano en los programas educativos ya que el sistema educativo es total e ideológicamente norte-céntrico. Se trata de una situación poco democrática y respetuosa con respecto a la comunidad napolitana; situación que contradice lo acordado en numerosas convenciones internacionales que promueven la defensa de los derechos lingüísticos y culturales como derechos humanos.

Siguiendo con el tema de la niñez napolitana, el sistema educativo y mediático nacional italiano, le impone al igual que a su núcleo familiar, una educación que motiva el menosprecio de su idioma y acento, ya que ambos son promovidos como algo que se tiene que perder por ser considerados como algo “vulgar”, degradante o ignorante. Naturalmente eso incluye perder y menospreciar todo lo que pertenece a esa herencia lingüístico-cultural. Las caricaturas para los/las niños/as napolitanos/as también promueven una imagen negativa de la comunidad napolitana y ridiculizan su acento. Los personajes con acento napolitano que aparecen en la televisión promueven la idea errónea de que la comunidad napolitana es floja, estafadora o criminal, alimentando así una representación falsa discriminatoria entre la infancia napolitana, el resto de Italia y en otros países también. Dicha representación mediática y difusión antieducativa a través de los medios de comunicación como la radio, la televisión, el cine, (Durante, 2017) entre otros, contribuye a un menosprecio o autorepresentación negativa del napolitano-hablante que en un efecto domino induce a los/las niños/as o a las nuevas generaciones de napolitanos/as a identificarse aún más con modelos y “mitos” sociales paradójicamente presentados por los medios de comunicación como “de éxito” (de poderío criminal).

Lo anterior pertenece a una ideología racista todavía muy fuerte en Italia propia de la escuela de eugenesia italiana, y lombrosiana (de Marco Ezechia Lombroso, el padre de la antropología criminal) por la cual y por consecuencia, la lengua napolitana se considera *atavicamente* “menor”, es decir, biológica y culturalmente atrasada, así como quien la habla, según esta misma ideología colonialista y racista a la base de la construcción de la nación italiana (Mellino, 2013). Dicha ideología se ha difundido a través de una plataforma ideológico-mediática representando al hablante del napolitano como un buen “salvaje” (Verde, 2021). Vale la pena señalar que esta forma de pensar también ha sido exportada a Latinoamérica con respecto a sus pueblos originarios (Santamaría y Carey, 2017). Esta realidad ha motivado a los autores del presente manuscrito a buscar diversas formas que ayuden a erradicar esta práctica histórica de promover erróneamente a las comunidades napolitana y tsotsil y que al mismo tiempo contribuyan a preservar y difundir las lenguas de dichos grupos en diferentes espacios. Para lograr dicho objetivo, se ha hecho uso de la multidisciplinariedad.

4. La importancia de la multidisciplinariedad en la revitalización y difusión de lenguas

Hoy más que nunca es necesario abordar los problemas actuales desde la multidisciplinariedad para así poder incrementar la posibilidad de encontrar soluciones. Ciertamente es que la complejidad de muchas problemáticas ha incrementado al igual que su conectividad lo que hace que éstas sean caracterizadas como inseparables y retroalimentadas. Al respecto, Carvajal (2010) destaca que:

La sectorización del pensamiento, trabajo e indicadores de rendimiento (enfocados generalmente a indicadores económicos), son obstáculos para alcanzar metas más integrales, intensificándose el trabajo fraccionado, la especialización, el enfoque sectorial y el individualismo sobre el enfoque sistémico. A partir de lo anterior, surge la necesidad de implementar una visión holística, integral e interdisciplinaria para resolver los problemas actuales, que, se logra con el trabajo en equipo (p. 156).

Teniendo esto en mente, los autores del presente manuscrito han trabajado de forma colaborativa en diversos proyectos a nivel nacional e internacional con el propósito de fortalecer y promover las lenguas tsotsil y napolitana desde diferentes áreas tales como el sector educativo, medios de comunicación como la radio y televisión, videos-documentales, publicaciones en revistas de divulgación y revistas con proceso de evaluación a doble ciego al igual que en presentaciones en diversos espacios académicos, entre otros ámbitos. Es necesario recalcar que las graves consecuencias de la pérdida de lenguas al igual que la promoción errónea de los hablantes de éstas, por ejemplo, de las lenguas napolitana y tsotsil han motivado a los autores del presente manuscrito a seguir uniendo esfuerzos y a continuar buscando oportunidades para trabajar en favor de la revitalización de lenguas minoritarias ya que es un fenómeno que vale la pena ser abordado desde diferentes disciplinas. También es esencial recordar que erradicar un conjunto de prácticas sociales e institucionales históricas que muestran el poco valor y reconocimiento que se le ha dado a la riqueza del patrimonio lingüístico y cultural de México e Italia, en este caso, requiere un trabajo comprometido y el apoyo de distintos agentes sociales.

Por otro lado, es necesario prestar atención a las políticas públicas en caso de que éstas merezcan cambios profundos. Al respecto, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008) en el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PINALI señala que:

Las políticas públicas deben considerar cambios profundos en las formas de pensar generalizadas entre la población nacional. Se requiere socializar, por la vía de la educación institucional, así como por todos los otros medios posibles, la legislación nacional vigente, que reconoce a las lenguas indígenas, al español y a la lengua de señas mexicanas como lenguas nacionales (p. 7).

De la misma forma es necesario erradicar completamente la idea de que el tsotsil y el resto de las lenguas indígenas son dialectos y las nuevas políticas públicas deben responder al conjunto de preceptos recientemente emitidos a favor de la diversidad lingüística y cultural de México. Dichas políticas deben “garantizar el cumplimiento digno y oportuno de las reformas constitucionales, los tratados internacionales ratificados por el gobierno mexicano y la legislación nacional vigente correspondiente a nuestra materia” (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008, p. 7).

Es importante recalcar que los derechos lingüísticos están basados en valoración, respeto, desarrollo y promoción de las lenguas ya que las lenguas existen gracias a sus hablantes, es decir, referirnos a lenguas es referirnos a personas; personas que tienen el derecho de hablar en su lengua materna. No obstante, una práctica común ha sido la violación de este derecho humano. Ejemplo de ello son los hablantes de lenguas minoritarias, por ejemplo, de lenguas indígenas (Skutnabb-Kangas & May, 2017). Por tal motivo, es de vital importancia asegurar que los hablantes de lenguas en peligro de extinción puedan usar su idioma en sectores como el educativo, jurídico, al igual que en los medios de comunicación y en los servicios públicos y médicos. Para contribuir a lo anterior, se requiere el trabajo de pedagogos, investigadores, lingüistas, políticos y personas que cuentan con la facultad de crear políticas lingüísticas solamente por mencionar algunas de las muchas personas de las que se necesita apoyo en este proceso multidisciplinario.

Por su parte, los autores de este artículo han tomado acción para contribuir a que los derechos lingüísticos como derechos humanos de las comunidades tsotsil y napolitana sean respetados, promoviendo la lengua y cultura de dichos grupos a través de diversos trabajos multidisciplinarios. En la siguiente sección se da cuenta de ello.

5. Trabajos para preservar y difundir el tsotsil y el napolitano

Sabiendo la importancia y los beneficios de la colaboración y la multidisciplinariedad, varios han sido los trabajos que se han llevado a cabo para enseñar y difundir las lenguas tsotsil y napolitana como parte de la cooperación interlingüística in situ e internacional dirigida por los autores de este manuscrito, por ejemplo, la realización del primer curso en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las Lenguas, de Lengua y Cultura Napolitana, reconocido por el Ayuntamiento de Nápoles y creado por la Accademia Napoletana el cual es un grupo científico y sociolingüístico independiente. Asimismo, se han creado una serie de iniciativas locales e internacionales, actividades de formación docente, podcasts, emisiones de radio, videos documentales, publicaciones, exposiciones y conferencias que se han realizado para difundir a la lengua napolitana. Además, este grupo ha creado módulos didácticos en la lengua napolitana, dentro del Fondo Social Europeo, enfocados en la enseñanza multilingüe con el propósito de un aprendizaje basado en la intercomprensión (en napolitano- griego-italiano-francés-español, etc.), y una formación bilingüe multidisciplinar centrada en una metodología educativa inclusiva. Por otro lado, los proyectos realizados para promover las lenguas napolitana y tsotsil han sido insertados como actividades apoyadas por organismos y grupos internacionales tales como la UNESCO e instituciones educativas como universidades en diferentes países con el fin de elevar el status de dichas lenguas en espacios académicos y defender los derechos humanos de los hablantes tanto del tsotsil como del napolitano, a través de una formación “in loco” respetuosa de los dictámenes sancionados primariamente en la carta de la Unicef con respecto a los derechos del niño y de la niña y la convención contra todas formas de discriminación contra a la mujer.

6. El rol activo de las nuevas generaciones

6.1 Los niños tsotsiles como agentes activos de la preservación y la promoción del idioma

Históricamente, los programas bilingües elementales español-indígenas en México se han utilizado para difundir el español a expensas de las lenguas indígenas. Como resultado, la transmisión de la lengua indígena a las generaciones más jóvenes no siempre ha sido posible, lo que afecta significativamente la preservación de estas lenguas, ya que la transmisión intergeneracional es fundamental para que una lengua sobreviva. Caminal, Cappellari y Di Paolo (2018) subrayan el papel clave que juegan los padres para transmitir un idioma a sus hijos. Algunos padres “pueden estar inclinados a transmitir el idioma que encarna su herencia cultural o su identidad étnica. Los padres inmigrantes, por ejemplo, pueden considerar la posibilidad de transmitir el idioma del país de acogida para fomentar la integración de sus hijos, protegerlos de la discriminación y, en última instancia, mejorar sus resultados económicos a largo plazo” (p. 3). Caminal, Cappellari y Di Paolo (2018) argumentan que:

Los estudios anteriores se han centrado en inmigrantes en sociedades con un idioma predominante. Claramente, los padres también enfrentan elecciones de idioma no triviales en entornos en los que hay más de un idioma que no puede considerarse un idioma "minoritario." Allí, el problema no está tan relacionado con la velocidad de asimilación, sino con el valor económico del bilingüismo, el nivel de endogamia de las diferentes comunidades y la competencia a largo plazo entre lenguas que luchan por el dominio (p. 3).

Es cierto que cuando las lenguas indígenas y nacionales están bajo el techo de la sociedad en general, el idioma indígena está en desventaja, particularmente cuando los límites no están claros. Al respecto, Francis y Reyhner (2002 citado en Del Carpio, 2017) señalan que cuando las lenguas indígenas y nacionales "compiten" por el espacio, y cuando las "fronteras" entre el uso de una u otra no son claras, este desequilibrio pone a la lengua indígena en desventaja" (p. 101). Este también ha sido el caso de la lengua tsotsil, es decir, ha tenido que competir con la lengua de la sociedad dominante: los mestizos. Por esta razón, muchos miembros de la comunidad tsotsil han tomado la iniciativa de tomar medidas para preservar y promover su idioma en el ámbito escolar a pesar de que hay poco apoyo por parte del gobierno y las instituciones educativas a nivel nacional.

Con respecto al idioma napolitano y a sus hablantes y con el propósito de erradicar la manera errónea en como esta comunidad al igual que su lengua y cultura, han sido mostrados a nivel nacional e internacional, de forma independiente la Accademia Napolitana ha creado e implementado programas educativos y pedagógicos enfocados en los/las menores de edad en riesgo social, por ejemplo, jóvenes detenidos/as. Esto con el objetivo de sensibilizar a través de una plataforma multilingüística y perspectivas interlingüísticas-culturales dirigidas a estos jóvenes para que valoren su lengua y cultura, para que se conviertan en un instrumento de rescate real social por medio de artesanías, proyectos de promoción turística de su territorio, educación cívica, recopilación de toponimia de la ciudad de Nápoles, programas de radio, etc. Todo esto realizado en el idioma napolitano y con la colaboración de sociolingüistas extranjeros que trabajan en beneficio de comunidades lingüísticas y culturales amenazadas como es el caso de la comunidad tsotsil en el sureste mexicano. Este trabajo colaborativo ha sido respaldado por diversas instituciones y promocionado en diferentes eventos tales como el Día Internacional de la Lengua Materna 2021. Se aprovechó dicha oportunidad para difundir este trabajo colaborativo por medio de una carta enviada por la Accademia Napoletana a las autoridades de la región de la Campania para denunciar una vez más la situación de privación socio cultural y lingüística de los niños y de la mujer de habla napolitano y para pedir la enseñanza del napolitano en las escuelas de Nápoles. Se agregaron a esta petición sociolingüistas, filólogos, historiadores de todo el mundo incluyendo a centenas de aficionados del football del equipo del Nápoles en Italia.

7. Conclusiones

Hoy más que nunca es de suma importancia trabajar de forma colaborativa multidisciplinaria para preservar y promover lenguas minorizadas, por ejemplo, el tsotsil y el napolitano. Son los/las hablantes de dichas lenguas especialmente los/las niños/as quienes nos inspiran a continuar esta cooperación interlingüística e internacional con el objetivo de seguir creando e implementando nuevas perspectivas metodológicas multidisciplinarias que validen los derechos lingüísticos y culturales de los hablantes de estas lenguas. Por otro lado, es necesario recordar que el sistema educativo puede ser un arma de doble filo, es decir, puede usarse como una herramienta poderosa para ayudar o como un arma para destruir dependiendo del propósito que ésta tenga y de cómo se utilice. Los proyectos realizados a través de esta cooperación internacional buscan contribuir a una educación intercultural bi/multilingüe que respete, preserve y promueva la lengua materna y cultura de las comunidades tsotsil y napolitano especialmente de los niños/as. En otras palabras, es esencial crear e implementar una educación que contribuya a mantener y enriquecer el capital humano, lingüístico, cultural e intelectual de nuestras naciones. Es esencial, pues, crear escuelas que sean comunidades solidarias e inclusivas en las que cada alumno/a se sienta respetado/a, involucrado/a, cómodo/a y seguro/a, es decir, necesitamos escuelas que sean un verdadero hogar para cada niño/a sobre todo para los pequeños/as de comunidades lingüísticas minorizadas que históricamente han sido discriminados/as y excluidos/as de su "propio" país.

8. Referencias

- Caminal, R., Cappellari, L. & Di Paolo, A. (2018). Linguistic skills and the intergenerational transmission of language. Encontrado el 4 de febrero de 2020 en el sitio <http://www.iae.csic.es/investigadoresMaterial/a18259122139sp68259.pdf>.
- Carvajal, Y. (2010). Interdisciplinariedad: Desafío para la educación superior y la investigación. Encontrado el 4 de mayo de 2021 en el sitio <http://www.scielo.org.co/pdf/luaz/n31/n31a11.pdf>
- Del Carpio, K. (2012). Spanish-Indigenous bilingual education in Chenalhó, Chiapas, Mexico (Published doctoral dissertation). University of Alberta.
- Del Carpio, K. (2017). "Tsotsil children and bilingual education in Chiapas, Mexico: The social and academic consequences of considering or not indigenous children's language and culture in education", pp. 1-267, ISBN: 978-3-659-65833-4, Editorial Académica Española.
- Durante, F. (2017). Il cinema di Napoli inchiodato a Gomorra in Il Mattino. Encontrado el 21 de abril de 2021 en el sitio https://www.ilmattino.it/pay/edicola/napoli_gomorra_festival_venezia-3221248.html
- Santamaría, G. & Carey, D. (2017). *Violence and Crime in Latin America: Representations and Politics: Representations and Politics*. University of Oklahoma Press, Norman, Publishing of the University.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008). Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PINALI). Encontrado el 2 de mayo de 2021 en el sitio <https://www.inali.gob.mx/pdf/PINALI-2008-2012.pdf>
- La Gazzetta dello Sport (2021). Lezione di Gomorrese. Encontrado el 21 de octubre de 2017 en el sitio <https://video.gazzetta.it/volete-capire-gomorra-lezione-gomorrese/0c8c6842-b672-11e7-9ba0-0af7d35dedc7>
- Mellino M. (2013). *Cittadinanze postcoloniali. Appartenenze, razza e razzismo in Europa e in Italia*. Carocci.
- Ministerio de la Educación y Universidad y Ministerio de la Economía de la República Italiana. (2010). Decreto Interministerial 211 de 7 de octubre de 2010. Encontrado el 16 de marzo de 2021 en el sitio <http://m.flcgil.it/leggi-normative/documenti/decreti-interministeriali/decreto-interministeriale-211-del-7-ottobre-2010-indicazioni-nazionali-per-i-licei.flc>
- Moseley, Christopher (ed.). 2010. Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd ed. Paris, UNESCO Publishing. Encontrado el 24 de marzo de 2021 en el sitio <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Skutnabb-Kangas, T. & May, S. (2017). Linguistic human rights in education. In T. McCarty and S. May (Ed). *Language policy and political issues in education* (pp. 1-17). 3rd. ed., New York: Springer.
- Tg24 sky Spettacolo. (2017). Gomorra 3: Il cast insegna il "Gomorrese": ecco come si saluta. Encontrado el 21 de abril de 2021 en el sitio <https://tg24.sky.it/spettacolo/2017/10/21/gomorra-3-cast-tutorial-saluti>
- Verde, M. (2017). First course of the Neapolitan language. Encontrado el 21 de abril de 2021 <https://en.iyil2019.org/resources/first-course-of-neapolitan-language/>
- Verde, M. (2019). "Napoli: parole, suoni e colori. PON FSE 2014-2020." Encontrado el 21 de abril 2021 en el sitio <https://en.iyil2019.org/resources/accademia-napoletana-for-72-palasciano-school-2/>
- Verde, M. (2020). ESF Project: Naples, language and culture (Napoli, lingua e cultura). Encontrado el 21 de abril de 2021 <https://en.iyil2019.org/resources/european-social-fund-project-naples-language-and-culture-napoli-lingua-e-cultura-2/>

- Verde, M. (2021). Il senso del Napoletano in il Tabloid, edición Campania. Encontrado el 21 de abril de 2021 en el sitio <https://campania.iltabloid.it/2021/03/14/napoli-senza-il-napoletano.html>
- Verde, M. (2020) Neapolitan and International Day for the Elimination of Racial Discrimination. Encontrado el 21 de abril de 2021 en el sitio <https://en.iyil2019.org/resources/neapolitan-and-international-day-for-the-elimination-of-racial-discrimination/>
- Villegas, E. (2011). Diversidad lingüística de los pueblos indígenas de México: La existencia de la diversidad en nuestra cultura. Encontrado el 12 de febrero de 2021 en el sitio <http://diversidadlinguisticamxico.blogspot.com/2011/04/lenguas-indigenas-existentes-en-mexico.html>.
- Woodbury, A. (2012). What is an endangered language? Encontrado el 20 de marzo de 2021 en el sitio <https://www.linguisticsociety.org/content/what-endangered-language-0>